



Папий Гиерапольский

Избранное

Папий (Παπίας) Гиерапольский (? — ок. 165) — христианский писатель, епископ Гиераполя (Фригия), автор не дошедшего до нас труда «Изложение изречений Господних» (κυριακῶν λογίων ἐξηγήσεως) в пяти книгах.

Eusebius. Historia ecclesiastica. II.15:2

Κλήμης ἐν ἑκτῷ τῶν Ὑποτυπώσεων παρατέθειται τὴν ἱστορίαν, συνεπιμαρτυρεῖ δὲ αὐτῷ καὶ ὁ Ἱεραπολίτης ἐπίσκοπος ὀνόματι Παπίας, τοῦ δὲ Μάρκου μνημονεύειν τὸν Πέτρον ἐν τῇ προτέρᾳ ἐπιστολῇ, ἣν καὶ συντάξαι φασὶν ἐπ' αὐτῆς Ῥώμης, σημαίνειν τε τοῦτ' αὐτόν, τὴν πόλιν τροπικώτερον Βαβυλῶνα προσειπόντα διὰ τούτων, Ἀσπάζει ὑμᾶς ἢ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτῇ καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου.

Клим¹ в шестой книге «Очерков» приводит эту историю, согласно с ним и свидетельство Гиерапольского епископа по имени Папий. О Марке упоминает Петр в Первом послании, которое, говорят, составил он в самом Риме. Символически он этот город называет Вавилоном, говоря так: «Приветствует вас в Вавилоне совместно избранная (экклесия) и Марк, сын мой».

Eusebius. Historia ecclesiastica. III.39:1-7

1. Τοῦ δὲ Παπία συγγράμματα πέντε τὸν ἀριθμὸν φέρεται, ἃ καὶ ἐπιγέγραπται λογίων κυριακῶν ἐξηγήσεως. τούτων καὶ Εἰρηναῖος ὡς μό-

1. Папию пять сочинений по числу приписывают, под заглавием «Истолкование изречений Господних». О них и Иринея² как о единственных

¹ Имеется в виду Климент Александрийский (ок. 150 — ок. 217) — христианский писатель и апологет; язычник по воспитанию, он после долгих странствований по Империи и общения с различными учителями философии, обратившись в христианство, ок. 175 г. обосновался в Александрии; ок. 190 г. был избран главой Александрийского Огласительного собрания; во время гонений на христиан при императоре Септимии Севере (193 — 211), начавшихся в 201 г., переселился в Каппадокию.

² Иринея Лугудунский (Лионский) (ок. 140 — 202) — христианский писатель и апологет, по происхождению грек, родом из Малой Азии; ок. 160 г. был послан своим учителем Поликарпом Смирнским в Галию для проповеди христианства; Иринея был пресвитером в Лугудуне (совр. Ли-

νων αὐτῶ γραφέντων μνημονεύει, ὠδέ πως λέγων· ταῦτα δὲ καὶ Παπί-
ας ὁ Ἰωάννου μὲν ἀκουστής Πο-
λυκάρπου δὲ ἑταῖρος γεγονώς,
ἀρχαῖος ἀνήρ, ἐγγράφως ἐπιμαρτυ-
ρεῖ ἐν τῇ τετάρτῃ τῶν ἑαυτοῦ βιβλί-
ων. ἔστιν γὰρ αὐτῶ πέντε βιβλία
συντεταγμένα.

2. Καὶ ὁ μὲν Εἰρηναῖος ταῦτα· αὐτός
γε μὴν ὁ Παπίας κατὰ τὸ προοίμιον
τῶν αὐτοῦ λόγων ἀκροατὴν μὲν καὶ
αὐτόπτην οὐδαμῶς ἑαυτὸν γεγέσθαι
τῶν ἱερῶν ἀποστόλων ἐμφαίνει, πα-
ρειληφέναι δὲ τὰ τῆς πίστεως παρὰ
τῶν ἐκείνοις γνωρίμων διδάσκει δι'
ῶν φησὶν λέξεων·

3. Οὐκ ὀκνήσω δὲ σοι καὶ ὅσα ποτὲ
παρὰ τῶν πρεσβυτέρων καλῶς ἔμα-
θον καὶ καλῶς ἐμνημόνευσα συγκα-
τατάξαι ταῖς ἐρμηνείας, διαβε-
βαιούμενος ὑπὲρ αὐτῶν ἀλήθειαν.
οὐ γὰρ τοῖς τὰ πολλὰ λέγουσιν
ἔχαιρον ὡσπερ οἱ πολλοί, ἀλλὰ τοῖς
τάληθῆ διδάσκουσιν, οὐδὲ τοῖς τὰς
ἀλλοτρίας ἐντολὰς μνηνεύουσιν,
ἀλλὰ τοῖς τὰς παρὰ τοῦ κυρίου τῇ
πίστει δεδομένας καὶ ἀπ' αὐτῆς πα-
ραγιγνομένας τῆς ἀληθείας·

4. εἰ δὲ που καὶ παρηκολουθηκῶς τις
τοῖς πρεσβυτέροις ἔλθοι, τοὺς τῶν
πρεσβυτέρων ἀνέκρινον λόγους, τί
Ἄνδρέας ἢ τί Πέτρος εἶπεν ἢ τί
Φίλιππος ἢ τί Θωμᾶς ἢ Ἰάκωβος ἢ τί
Ἰωάννης ἢ Ματθαῖος ἢ τις ἕτερος
τῶν τοῦ κυρίου μαθητῶν ἅ τε Ἀρι-
στίων καὶ ὁ πρεσβύτερος Ἰωάννης,
τοῦ κυρίου μαθηταί, λέγουσιν. οὐ
γὰρ τὰ ἐκ τῶν βιβλίων τοσοῦτόν με
ὠφελεῖν ὑπελάμβανον ὅσον τὰ παρὰ

его произведения упоминает, говоря
так: “Папий, Иоанна послушник, По-
ликарпа³ товарищ, муж древний,
письменно засвидетельствовал это в
четвертой своей книге, ибо им пять
книг составлено”.

2. Так по Иринею. Сам Папий в пре-
дисловии к своим «Изречениям...»
самого себя действительным слуша-
телем и самовидцем никого из святых
апостолов не обнаруживает, а гово-
рит, что наставлен был в веру чрез
известных им (людей). Как он гово-
рит дословно:

3. “Я же не замедлю тебе восполнить
мои толкования тем, чему я хорошо
научился у пресвитеров и что хорошо
запомнил, в подтверждение истины.
Ибо я с удовольствием слушал не
многих многоречивых, но истину
преподававших, и не повторяемых
чужие заповеди, но чрез Господа в
вере данные и исходящие от Истины.

4. Когда же приходил с пресвитерами
общавшийся, о пресвитерских бесе-
дах я расспрашивал, что Андрей или
что Петр говорил, или что Филипп,
или что Фома, или Иаков, или что
Иоанн, или Матфей, или кто другой
из Господних учеников, а также что
говорят Аристион и пресвитер Ио-
анн, Господни ученики. Ибо не из
книг столько мне пользы, сколько

он), а с 178 г., после казни епископа Фотина (Потина) римлянами, принял кафедру; вероятно, по-
гиб во время массовых гонений на христиан при императоре Септимии Севере.

³ Поликарп — ученик апостола Иоанна, епископ Смирны; согласно сочинению «Мученичество
смирнского епископа Поликарпа» (9:3), он в возрасте восьмидесяти шести лет умер мученической
смертью в Риме; по мнению современных исследователей, Поликарп пострадал 23 февраля 155
или 22 февраля 156 года; однако эти даты не согласуются с указанием Евсевия в «Церковной ис-
тории» (IV.15), датирующего мученичество Поликарпа седьмым годом правления Марка Аврелия
(161 — 180), что послужило основанием для других исследователей датировать смерть Поликарпа
23 февраля 167 года; третьи переносят эту дату на 26 марта 166 года.

ζώσης φωνῆς καὶ μενούσης.

5. Ἐνθα καὶ ἐπιστῆσαι ἄξιον δις καταριθμοῦντι αὐτῷ τὸ Ἰωάννου ὄνομα, ὧν τὸν μὲν πρότερον Πέτρῳ καὶ Ἰακώβῳ καὶ Ματθαίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς ἀποστόλοις συγκαταλέγει, σαφῶς δηλῶν τὸν εὐαγγελιστὴν, τὸν δ' ἕτερον Ἰωάννην, διαστείλας τὸν λόγον, ἑτέροις παρὰ τὸν τῶν ἀποστόλων ἀριθμὸν κατάτασσει, προτάξας αὐτοῦ τὸν Ἀριστίωνα, σαφῶς τε αὐτὸν πρεσβύτερον ὀνομάζει·

6. ὡς καὶ διὰ τούτων ἀποδείκνυσθαι τὴν ἱστορίαν ἀληθῆ τῶν δύο κατὰ τὴν Ἀσίαν ὁμωνυμία κεχρησθαι εἰρηκότων δύο τε ἐν Ἐφέσῳ γενέσθαι μνήματα καὶ ἑκάτερον ἔτι νῦν λέγεσθαι· οἷς καὶ ἀναγκαῖον προσέχειν τὸν νοῦν, εἰκὸς γὰρ τὸν δεύτερον, εἰ μὴ τις ἐθέλοι τὸν πρῶτον, τὴν ἐπ' ὀνόματος φερομένην Ἰωάννου ἀποκάλυψιν ἐορακέναι.

7. καὶ ὁ νῦν δὲ δηλούμενος Παπίας τοὺς μὲν τῶν ἀποστόλων λόγους παρὰ τῶν αὐτοῖς παρηκολουθηκότων ὁμολογεῖ παρεληφέναι, Ἀριστίωνος δὲ καὶ τοῦ πρεσβύτερου Ἰωάννου αὐτήκοον ἑαυτὸν φησι γενέσθαι· ὀνομαστὶ γοῦν πολλακίς αὐτῶν μνημονεύσας ἐν τοῖς αὐτοῦ συγγράμμασιν τίθησιν αὐτῶν παραδόσεις.

чрез живой голос и непреходящее”.

5. Здесь обращает на себя внимание число Иоанновых имен: одного, упомянутого им раньше вместе с Петром, Иаковом, Матфеем и прочими апостолами, он, несомненно, считает евангелистом; другого Иоанна помещает в числе стоявших рядом с апостолами, ставя впереди него Аристиона, прямо его (Иоанна) пресвитером называя.

6. Истинность этой истории подтверждается тем, что в Азии называли двоих с этим именем, (а) в Эфесе есть гробницы, и каждая еще и поныне зовется (Иоанновой). Необходимо обратить внимание: Откровение, несущее имя Иоанна, по всей вероятности, было (открыто) второму, а не первому⁴.

7. И объявленный нами Папий признает, что апостольские слова он слышал от людей, с ним общавшихся; Аристиона же и пресвитера Иоанна слушал лично. Часто, упоминая их в своих книгах по имени, он передает их рассказы.

Eusebius. Historia ecclesiastica. III.39:14-17

14. Καὶ ἄλλας δὲ τῇ ἰδίᾳ γραφῇ παραδίδωσιν Ἀριστίωνος τοῦ πρόσθεν δεδηλωμένου τῶν τοῦ κυρίου λόγων διηγήσεις καὶ τοῦ πρεσβύτερου Ἰωάννου παραδόσεις· ἐφ' ὧς τοὺς φιλομαθεῖς ἀναπέμψαντες, ἀναγκαίως νῦν προσθήσομεν ταῖς προεκτεθείσαις αὐτοῦ φωναῖς παράδοσιν ἣν περὶ Μάρκου τοῦ τὸ εὐαγγέλιον γεγραφότος ἐκτέθειται διὰ τούτων·

14. Сообщает он в своем писании и другие Господни слова в передаче упомянутого Аристиона и пресвитером Иоанном передаваемое. К ним любознательных отсылаем. Сейчас необходимо добавить ко всему сказанному передаваемое о Марке-евангелисте, записанное чрез них.

⁴ Т. е. пресвитеру, а не апостолу.

15. καὶ τοῦθ' ὁ πρεσβύτερος ἔλεγεν· Μάρκος μὲν ἐρμηνευτῆς Πέτρου γενόμενος, ὅσα ἐμνημόνευσεν, ἀκριβῶς ἔγραψεν, οὐ μόντοι τάξει τὰ ὑπὸ τοῦ κυρίου ἢ λεχθέντα ἢ πραχθέντα. οὔτε γὰρ ἤκουσεν τοῦ κυρίου οὔτε παρηκολούθησεν αὐτῷ, ὕστερον δὲ, ὡς ἔφην, Πέτρω· ὃς πρὸς τὰς χρείας ἐποιεῖτο τὰς διδασκαλίας, ἀλλ' οὐχ ὡσπερ σύνταξιν τῶν κυριακῶν ποιούμενος λογίων, ὥστε οὐδὲν ἤμαρτεν Μάρκος οὕτως ἔνια γράψας ὡς ἀπεμνημόσευσεν. ἐνὸς γὰρ ἐποιήσατο πρόνοιαν, τοῦ μηδὲν ὧν ἤκουσεν παραλιπεῖν ἢ ψεύσασθαί τι ἐν αὐτοῖς.

16. ταῦτα μὲν οὖν ἰστόρηται τῷ Παπίᾳ περὶ τοῦ Μάρκου· περὶ δὲ τοῦ Ματθαίου ταῦτ' εἴρηται· Ματθαῖος μὲν οὖν Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ τὰ λόγια συνετάξατο, ἠρμήνευσεν δ' αὐτὰ ὡς ἦν δυνατὸς ἕκαστος.

17. κέχρηται δ' ὁ αὐτὸς μαρτυρίαις ἀπὸ τῆς Ἰωάννου πρότερας ἐπιστολῆς καὶ ἀπὸ τῆς Πέτρου ὁμοίως, ἐκτέθειται δὲ καὶ ἄλλην ἰστορίαν περὶ γυναικὸς ἐπὶ πολλαῖς ἀμαρτίαις διαβληθείσης ἐπὶ τοῦ κυρίου, ἣν τὸ καθ' Ἑβραίους εὐαγγέλιον περιέχει.

15. И вот что пресвитер говорил: “Марк поистине переводчиком⁵ Петра был; то, что запомнил из Господом сказанного или содеянного, он точно записал, но не по порядку, ибо он и не слышал Господа, и не сопровождал Его. Позднее, как сказано, (он слышал и сопровождал) Петра, который проповедовал, применяясь к обстоятельствам, но не собирався располагать в порядке Господни изречения. Потому и не погрешил Марк, записывая так, как запомнил. Ибо он заботился только о том, чтобы ничего не пропустить и не передать неверно”.

16. Такова история Папия о Марке; о Матфее же он сообщает следующее: “Матфей на еврейском диалекте⁶ изречения (Господни) записал, переведил⁷ же их кто как мог”.

17. Он же пользуется свидетельствами Иоаннова Первого послания, а также Петра, и рассказывает историю о женщине, во многих грехах обвиняемую пред Господом. Рассказ этот есть в Евангелии от Евреев.

Hieronimus. De viris illustribus. XVIII

Papias, Johannis auditor, Hierapolitanus in Asia episcopus, quinque tantum scripsit volumina, quae praenotavit: Explanatio sermonum Domini. In quibus, cum se in praefatione adserat non

Папий, Иоаннов послушник, епископ Гиераполя в Азии, написал пять больших книг, названных им «Истолкование изречений Господних», в которых после утверждения в предисло-

⁵ Вариант перевода слова ἐρμηνευτῆς — “толкователь”.

⁶ Выражение Ἑβραϊδὶ διάλεκτος, как и πάτριος φωνή, означает, по всей вероятности, так называемый арамейский язык, т. е. наречие, на котором говорил Иисус (Мф.27:46; Мк.3:17; 5:41; 7:34; 15:34). Не совсем ясно, какой язык — еврейский или арамейский — у писателей того времени означало слово Ἑβραϊστί (2 Макк.7:21,27; 12:37; Ин.19:20; Деян.21:40; 22:2; 26:14; *Josephus Flavius. Antiquitas Judaeorum*.XVIII.6:10; *Bellum Judaeorum*.V.6:3; 9:2; VI.2:1; *Contra Apionem*.I.9).

⁷ Вариант перевода — “толковал”.

varias opiniones sequi, sed apostolos habere auctores, ait:

Considerabam quid Andreas, quid Petrus dixissent, quid Philippus, quid Thomas, quid Jacobus, quid Johannes, quid Matthaëus vel alius quilibet discipulorum Domini, quid etiam Aristion et senior Johannes, discipuli Domini loquebantur. Non enim tantum mihi libri ad legendum prosunt, quantum viva vox et usque hodie in suis auctoribus personans.

Ex quo apparet ex ipso catalogo nominum, alium esse Johannem qui inter apostolos ponitur, et alium seniore Johannem quem post Aristionem enumerat. Hoc autem dicimus propter superiorem opinionem, qua a plerisque rettulimus traditum duas posteriores epistulas Johannis non apostoli esse, sed presbyteri. Hic dicitur mille annorum Judaicam edidisse δευτέρωσιν quem secuti sunt Irenaeus et Apollinaris et caeteri, qui post resurrectionem aiunt in carne cum sanctis domimum regnatum. Tertullianus quoque in libro de spe fidelium et Victorinus Petabionenses et Lactantius hac opinione ducuntur.

вии, что он не следовал различным мнениям, а опирался лишь на апостолов, сказал:

“Я рассмотрел, что сказали Андрей, Петр, что Филипп, что Фома, что Иаков, что Иоанн, что Матфей или другой из учеников Господних, что еще Аристион и старец Иоанн, ученики Господни, говорят. Мне будет полезнее взятое не столько из книг, сколько из живого и неумолкающего голоса”.

Из этого перечня имен обнаруживается, что Иоанн, поставленный в ряд учеников, не тот старец Иоанн, которого он помещает (в своем перечислении) после Аристиона. По мнению многих, два последних послания Иоанна — это работа не апостола, а пресвитера. Он, говорят, утверждал тысячелетие иудейской традиции Второго (пришествия), за которой, как Ириней, Аполлинарий и другие говорят, после воскресения Господь во плоти будет править вместе со святыми. Тертуллиан в своей книге о надежде верующих, а также Викторин Петабионенс и Лактанций придерживаются того же мнения.

Codex Baroccianus 142
Epitome Philippi Sideris
Historia ecclesiastica (V cen.)

Παπίας Ἱεραπόλεως ἐπίσκοπος ἀκουστής τοῦ θεολόγου Ἰωάννου γενόμενος, Πολυκάρπου δὲ ἐταῖρος, πέντε λόγους κυριακῶν λογίων ἔγραψεν.

ἐν οἷς ἀπαρίθμησιν ἀποστόλων ποιούμενος μετὰ Πέτρον καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Θωμᾶν καὶ Ματθαῖον εἰς μαθητὰς τοῦ κυρίου ἀνέγραψεν Ἀριστίωνα καὶ Ἰωάννην

Папий, епископ Гиерапольский, послушник Иоанна Богослова, товарищ Поликарпа, пять книг «Изречений Господних» написал.

В них, перечисляя апостолов по порядку, после Петра и Иоанна, Филиппа, Фомы и Матфея, учеников Господних, он записал Аристиона и дру-

ἕτερον, ὃν καὶ πρεσβύτερον ἐκάλε-
σεν.

ὡς τινὰς οἶεσθαι, ὅτι <τούτου> τοῦ
Ἰωάννου εἰσὶν αἱ δύο ἐπιστολαὶ αἱ
μικραὶ καὶ καθολικαὶ, αἱ ἐξ ὀνόμα-
τος Ἰωάννου φερόμεναι, διὰ τὸ τοὺς
ἀρχαίους τὴν πρώτην μόνην ἐγκρί-
νειν.

τινὲς δὲ καὶ τὴν ἀποκάλυψιν τούτου
πλανηθέντες ἐνόμισαν. καὶ Παπίας
δὲ περὶ τὴν χιλιονταετηρίδα σφάλλ-
λεται, ἐξ οὗ καὶ ὁ Εἰρηναῖος.

Παπίας ἐν τῷ δευτέρῳ λόγῳ λέγει,
ὅτι Ἰωάννης ὁ θεολόγος καὶ Ἰάκω-
βος ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὑπὸ Ἰουδαίων
ἀνηρέθησαν.

Παπίας ὁ εἰρημένος ἱστῶρησεν ὡς
παραλαβὼν ἀπὸ τῶν θυγατέρων Φι-
λίππου, ὅτι Βαρσαβᾶς ὁ καὶ Ἰούστος
δοκιμαζόμενος ὑπὸ τῶν ἀπίστων ἰὼν
ἐχίδνης πῖον ἐν ὀνόματι τοῦ Χρισ-
τοῦ ἀπαθῆς διεφυλάχθη.

ἱστορεῖ δὲ καὶ ἄλλα θαύματα καὶ
μάλιστα τὸ κατὰ τὴν μητέρα Μανα-
ΐμου τὴν ἐκ νεκρῶν ἀναστᾶσαν.
περὶ τῶν ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν
ἀναστάντων, ὅτι ἕως Ἀδριανοῦ
ἕζων.

гого Иоанна, которого пресвитером
называет.

Некоторые предполагают, что
<этому> Иоанну принадлежат два
послания, коротких и соборных, рас-
пространенных под именем Иоанна,
по одному изначальному признанию
древних.

Некоторые же, введенные в заблуж-
дение, полагают, что и Апокалипсис
его. И Папий относительно тысячеле-
тия ошибался, а чрез него и Иринея.

Папий во второй книге говорит, что
Иоанн Богослов и Иаков, брат его,
иудеями были убиты.

Папий рассказал историю, получен-
ную чрез дочерей Филипповых, что
Варсава, он же Иуст, испытываемый
неверующими, яд ехидны пил во имя
Христово и невредимым оставался.

И другие изумительные истории со-
общает он, а в особенности о матери
Манаима, из мертвых воскрешенной;
о воскрешенных из мертвых Хри-
стом, что жили до Адриана.

Codex Coislinianus 305

Интерполяция в «Грешнике» Григория Chronicon (IX cen.)

Μετὰ δὲ Δομετιανὸν ἐβασίλευσε
Νερούας ἔτος ἐν, ὃς ἀνακαλεσά-
μενος Ἰωάννην ἐκ τῆς νήσου ἀπέ-
λυσεν οἰκεῖν ἐν Ἐφέσῳ. μόνος τότε
περιῶν τῷ βίῳ ἐκ τῶν δώδεκα μα-
θητῶν καὶ συγγραψαμένος τὸ κατ'
αὐτὸν εὐαγγέλιον· μαρτυρίου κατη-
ξίωται.

Παπίας γὰρ ὁ Ἱεραπόλεως ἐπίσκοπος
αὐτόπτης τούτου γενόμενος ἐν τῷ
δευτέρῳ λόγῳ τῶν κυριακῶν λογίων
φάσκει, ὅτι ὑπὸ Ἰουδαίων ἀνηρέθη.
πληρώσας δηλαδὴ μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ
τὴν τοῦ Χριστοῦ περὶ αὐτῶν

После Домициана царствовал Нерва
в течение года, который отозвал Иоан-
на с острова для поселения в Эфесе.
В тот период он был единственным
из двенадцати учеников, кто оставал-
ся в живых, и оставил от себя Еван-
гелие, мученичества удостоясь.

Ибо епископ Гиераполя Папий, оче-
видец этого, во второй книге «Изре-
чений Господних» утверждает, что он
иудеями был убит, очевидно испол-
нив вместе с братом предсказание
Христово относительно них и их соб-

γηραλέου αὐτοῦ γενομένου, ὡς πα-
ρέδοσαν ἡμῖν ὁ τε Εἰρηναῖος καὶ
Εὐσέβιος καὶ ἄλλοι πιστοὶ κατὰ δι-
αδοχὴν γεγονότες ἱστορικοί, κατ'
ἐκεῖνο καιροῦ αἰρέσεων ἀναφυσῶν
δεινῶν ὑπηγόρευσε τὸ εὐαγγέλιον
τῷ ἑαυτοῦ μαθητῇ Παπίᾳ εὐβιότῳ
τῷ Ἱεραπολίτῃ πρὸς ἀναπλήρωσιν
τῶν πρὸ αὐτοῦ κηρυξάντων τὸν
λόγον τοῖς ἀνά πᾶσαν τὴν οἰκου-
μένην ἔθνεσιν.

ванный Сыном Грома, когда стар он
стал, — как передано нам Иринеем,
Евсевием и другими верующими, по
преемственности ставшими истори-
ками, — в время оно вновь разрас-
тающихся страшных ересей диктовал
Евангелие своему ученику Папию,
благоживущему в Гиераполе, для
восполнения проповедующим Слово
ко всем народам ойкумены.

Перевод с греческого и латинского
и примечания — Руслан Хазарзар